

中国湖南省^{ミャオ}苗族歌文化調査報告

工藤 隆

ミャオ族は、ヤオ族と同様、居住地域が非常に広範囲にわたっている。中国領内での主要な分布地域は、湖北省、湖南省、四川省、雲南省、貴州省、広西チワン族自治区である。そのなかでも、貴州省には人口の約五〇パーセントと、最も多く集中している。人口は八九四万〇一一六人（二〇〇〇年）である（東京堂出版、『中国少数民族事典』2001年）。

今回のミャオ族歌文化調査は、万葉古代学研究所第4回委託共同研究（2007年4月～2009年3月）の「万葉歌と声の歌との比較研究」グループによって行なわれた。実際に調査に入ったのは、2008年3月（第1回）と2009年3月（第2回）であるが、それ以前に、事前調査として工藤隆による調査（すべて私費）が2006年6月26日～7月4日に行なわれた。まず事前調査の概略を示す（詳しくは、工藤隆「中国湖南省鳳凰県苗族歌垣調査報告」『アジア民族文化研究7』2008.3、を参照されたい）。なお、計3回にわたる調査の概略記録における関係者の年齢は、その調査時における年齢である。

I 事前調査概略（「六月六」 2006年6月26日～7月4日）

日	主 な 日 程
6月26日(月)	寧波空港（浙江省）発 10:35 → 広州空港（広東省）着 12:30 （工藤綾子：成田空港発 10:00 → 広州空港着 13:40 の便で合流） 広州空港発 18:50 → 銅仁空港（貴州省）着 20:30 銅仁空港発 → (PAJERO、 以下車による移動はすべてこの車) → 鳳凰（湖南省）着 21:50 県政府賓館（標高 380 m）の貴賓楼に宿泊。
6月27日(火)	8:00 鳳凰県人民政府の苗学会訪問。呉成金氏（ミャオ族、39歳）、歐志 安氏（ミャオ族、67歳、ミャオ歌研究者）と会う。 9:00～11:00、車で南方長城へ行ってきた。
6月28日(水)	8:00 山江地域の大門山村（ミャオ族）へ。標高 630 m、約 100 戸、約 500 人。 呉召清氏（53歳、中国共産党支部書記）宅で聞き書き。 ・父子連名は無い。 ・歌垣は、夜、若者たちが三々五々、近くの山へ行って行なう。歌える 人は 30 歳代を中心に、3、40 人。 ・車の通れる道は 1 年前に通じたばかりだ。 10:30 山江鎮の市を見たあと、呉根全氏（ミャオ族、75歳）と会う。 13:00～15:30 山江ミャオ族博物館見学。
6月29日(木)	8:00 呉善淙氏（ミャオ族、67歳、ミャオ族文化研究者）の自宅を訪問し、 鳳凰古城の市街地を案内してもらう。
6月30日(金)	8:00～8:40 千工坪郷香炉山村（ミャオ族）へ。180 戸、900 人余。～ 14:00 呉祖平氏（62歳）宅で、ミャオ巫師（パテション）の楊求表（85歳） による神話を歌う実演。道教巫師の龍有義氏（82歳）の実演。霊媒（シヨ

日	主 な 日 程
7月1日(土) (旧暦6月6日)	ンニョン・ブズマイ、女)の龍芳英氏(74歳)の実演。 「六月六」の当日。 8:40～「貴賓」として、現地政府の人たちと一緒に、車で現地へ。途中、交通事故があり渋滞で40分ロス。10:30「黄絲橋古城」の近くの勾良村(ミャオ族、標高630m)着。11:30～12:10丘の上で開幕式。その後、歌競べの人たちは、下の小学校の校庭へ移動。開幕式の行なわれた場所の「対歌台」という標示のある所では、歌垣が無かった。 15:30～17:20小学校のあたりに移動すると、通り道で、中高年者による自然な歌垣に出会った。
7月2日(日)	9:30 龍新軍氏(ミャオ族、苗学会)がホテルに来室。昨日の歌垣のビデオ映像を見ながら、ミャオ語の歌詞を漢字音で記録する(「万葉仮名」のやり方)。～12:15
7月3日(月)	8:00 龍新軍氏が漢字によるミャオ語の歌詞記録を完成させて来室。 8:20→8:50 山江鎮に車で行き、呉根全氏(ミャオ族、75歳)に会い、 9:30→10:00 ホテルと一緒に来てもらう。龍新軍氏、呉成金氏も合流し、ビデオ映像を見ながら、アルファベット発音表記で昨日の歌垣の一部を表記。～12:40 17:00 ホテルを出て車で18:00 銅仁空港着。銅仁空港発21:40→広州空港着22:50。白天鷺賓館に宿泊。
7月4日(火)	広州空港発14:30→寧波空港着16:30(工藤隆は7月末日まで寧波に滞在) (工藤綾子:広州空港発14:20→成田空港着19:40の便で日本に帰国)

録画・録音・取材……………工藤隆

写真・取材補助……………工藤綾子

ミャオ語←→中国語の通訳……………呉成金・呉善淙・龍新軍・呉根全

中国語←→日本語の通訳……………朱棠

●呉根全氏(ミャオ族、75歳)からの聞き書き

歌垣の歌の長短は気持ちで決まる。

●呉成金氏(39歳)からの聞き書き

- ・自分は歌垣で結婚した。4年間ほど歌垣をやった。若い人の歌垣の経緯はだいたい以下のようなものになる。

最初は友人5、6人と一緒に歌垣の場所(村の近くの山の中、林の中など)に行く。二回目は3、4人になり、三回目は2、3人と次第に減っていき、最後は気持ちの通い合った男女二人だけになる。

- ・「もしも歌垣を行なっているところに外国人が来て、ビデオ撮影を始めたらどうなるか?」という質問に、「たぶんやめてしまうだろう」。
- ・若者は今もやっているが、林の中などで密やかにやっている。どちらかというと、男性のほうが恥

ずかしがる。

- 自然な歌垣と歌競べの歌垣は、歌うときの心情が違う。
- 「歌垣で意気投合した場合、もし親に反対されたらどうするか？」という質問に、「勝手に逃げてしまうことが多い。反対されてもいったん逃げて、あとで戻って来ればいい。間に立つ人がいたら、間に立ってもらおう」。

●呉成金氏の結婚の例

- 歌垣は7日間歌った。
- 毎月5、14、23の日は、歌垣をしてはいけない日だ。これは忌み日で、結婚、葬式、入学なども不可。
- 歌垣のときは、まず相手が歌ができるかどうかを確かめ、次には、自分が歌えるミャオ歌（固定歌詞の歌）を教えてあげた。
- 歌垣では歌の掛け合いをするが、さらに深い心の交流（恋愛など）に関しては会話です。
- 心に決めても、両親には言わない。
- 結婚相手と決めてから以降は以下の順

1 決意したら、娘は同じ村の女友達と一緒に男の村に行く。

2 男の友達と年寄り（仲介者・仲人）が娘の村に行く。その際、豚の足・ガチョウ2羽・酒・鶏などを持参し、娘の両親に結婚のことを知らせる。

「なぜガチョウか？」という質問に、「ガチョウの鳴き声が“ガウム、ガウム”と聞こえ、それは中国語の「給你（中国語音でゲイニイ、意味は“あなたに与える”）、給你」の発音に似ているので、“娘をあげましょう”ということになるため」。

3 娘の両親と交渉する。

娘の両親が承知しなければ、男たちは帰る。仲介の年寄りは、話の上手な人、酒の強い人、それなりの地位のある人がよい。話の上手な人は説得できるし、酒が強ければ、両親を酔わせて納得させてしまえる。

- このような交渉の際、歌垣もある。しかし簡単なものだ。
- 娘の両親は、内心認めていても、とりあえずは厳しい顔をわざとする。

4 娘の両親に結婚を認められたら……

娘は、7日間、男のところ泊まることができる。

次に娘と男が娘の家に行き、一泊する。（男の側の兄弟が一緒に行っても良い）

娘の親族・友人が集まってきて、結婚祝いの宴会をする。歌垣もする。このとき、男と一緒にいった男友達は、^{かまど}竈のスミ（炭）を顔に塗られる。理由は、スミはミャオ語で「グワン」といい、「グワン」は中国語「官」と発音が同じなので「役人になることができる」の意味。昔は、顔についたスミは7日間洗ってはいけない。

宴会以降は娘は男の家に住む。娘に男の兄弟がいない場合は、男が婿入りすることもある。

●結婚について

- 同じ村の者同士の結婚は非常に少ない。
それは、「同じ井戸の水を飲んだ者同士は結婚しない」が原則だからだ。
- 同姓同士は、たとえ遠い村の者でも漢族でも結婚できない。
- 床に「龍の目」が埋め込んである部屋の、柱の先祖飾りを示す姓が右の柱にあるか左の柱にあるかで、同姓かどうかを決める。同じ側の柱の姓同士の家は結婚できない。

どちらの側の柱の姓に属するかを判断するのは巫師で、巫師が知っている。

【右側の柱飾りの姓】呉 麻 洪 田 廖

【左側の柱飾りの姓】龍

- 小さいころから決められた許婚^{いいなづけ}は、ミャオ族には少ない。

許婚は、「報恩」といって、何かの恩返しや借りを返すための場合がある。そのほかでは家同士が仲が良いときに、許婚を決めることがある。

●ミャオ族の歌垣の音数・句数の決まり

①各句は、原則としてすべて七音。

②3句（行）で1セット（1連、1段落）、つまり七七七の計21音で1セット。

③この3句1セットをどのくらい重ねるかは、歌い手の自由。気持ちが表わせたと思ったところで1首を終わりにするので、短いものも長いものもある。

この「3句で1セット」というルールには地域差があり、「2句で1セット」あるいは「4句で1セット」という場合もあるようである。ミャオ族の歌垣の歌の定型は、七音で1句という決まりを除けば、1セットの句数や、その1セットをいくつ続けるか、韻を踏むことなどの点では、決まりが緩やかである。

④各句の七音目で韻を踏むが、あまり厳密ではない。

⑤即興歌が原則だが、固定歌詞の既成の歌を交わすこともある。

●後の歌詞資料3（→P94）の「老人の長寿祝いの歌掛け」の進行具合

- [娘側] で言えば、後ろにいる男性は「歌師」（歌の指導者）であり、歌詞を作る。前の二人の女性は、「歌師」のつぶやく歌詞を聴きながら、それを歌う。
- 恋の歌掛けの場合は、即興で自分の歌詞を作りながら歌ってよいが、このような儀礼的な場での歌の場合は、専門の歌師に歌詞を作ってもらうのが普通だ。（万葉の時代における“専門職としての歌人”の存在を想定できそうである）
- 葬式では、このような歌の掛け合いはない。
- 歌の調子は4種類ある。大調（儀礼的、ゆったりとしていて、重々しい）、小調（恋の歌掛けなど、軽やか）、飛歌（少し高音）、湘黔調。

●ミャオ語歌詞の表記法について

ミャオ族は自前の文字を持っていなかったので、中国漢字を用いてミャオ語の発音を表記するくふうをした。今回の記録作りでは、最初に龍新軍氏が漢字音を借りて表記したが、後でそれに呉根全氏が修正を加えてより良いものを完成させた。

この過程は、日本古代において、無文字の日本列島民族（ヤマト族）が漢字文化を導入した際に、百年あるいは二百年という長時間をかけて、ヤマト語の発音と漢字の中国語音との対応関係を作り上げていった過程の、凝縮であるとしていい。

ミャオ語発音を、中国語漢字音を借りて表記する方法（日本の字音仮名いわゆる万葉仮名に対応）は、現在、ミャオ族出身の研究者・歌い手のあいだでは、ごく一般的に用いられている表記法である。たとえば、石啓貴『湘西苗族実地調査報告』（湖南人民出版社、1986年）に記録された「情歌」（恋歌）そのほかの歌記録は、漢字音表記、アルファベットによるミャオ語の発音表記とその中国語直訳、中国語意識のセットになっている。なお同書の「情歌」の場合は、七音の句2句で1セット、あるいは4句で1セットとなっている。

なお、『万葉集』の歌の漢字表記の歴史については、“一字一音ではない省略形漢字表記が先行し、

のちに完全一字一音表記が登場した”とする学説が強力に主張された時期があった。しかし、ミャオ族によるミャオ音の完全一字一音漢字表記の事例をモデルにすれば、少なくとも歌われる（唱えられる）「歌詞」については、自分たちの民族の言語の発音を忠実に記録できる表記を選択するのは当然だということになる。ペー（白）族歌謡の記録である「山花碑」（1450年）も一字一音漢字表記であるから、みずからの言語の発音を忠実に文字表記したいと思うのは、無文字民族が漢字を取り込んだときに生じる共通感情であったのだろう。このように、ミャオ族・ペー族などの事例を素材として日本古代の表記実態をモデル論的に推定すれば、同じく無文字民族だったヤマト族（古代日本列島民族）が漢字を取り入れたときにも、少なくとも歌謡（歌われる神話を含む）の「歌詞」についてはヤマト語音をなるべく忠実に記録したいと思ったことであろう。したがって、あえて一字一音ではない省略形漢字表記と完全一字一音漢字表記の先後を論じるとすれば、完全一字一音漢字表記が先行したであろうという結論になる。

近年、「歌木簡」の発見が続いている。その中でも、「皮留久佐乃皮斯米之刀斯」（大阪市・難波宮、600年代半ば）や「奈尔波ツ尔作久矢己乃波奈」（徳島県・観音寺遺跡、600年代後半）ほか10数点の木簡に続いて、「阿佐可夜麻加氣作閑美由流夜眞」（滋賀県甲賀市宮町遺跡・紫香楽宮、745年前後、『万葉集』では「安積香山 影副所見 山……」）という木簡が発見された（2008年）。この、「阿佐可夜麻……」木簡の発見により、700年代半ばにおいては、一字一音ではない省略形漢字表記と完全一字一音漢字表記は、その使用目的によって使い分けられていたことがわかる。たとえば、正確なヤマト語音を重視する必要がある場合には完全一字一音漢字表記、かなりの教養の保有者である官僚知識人が手にする書記物（たとえば『万葉集』）への掲載が前提になるようなときには一字一音ではない省略形漢字表記でもよい、という具合にである。

歌謡を一字一音漢字表記の「山花碑」で残したペー族の場合も、一方では、南詔国を形成していた時代に「南詔徳化碑」（700年代）という碑文を残しており、この碑文が歴史記述中心であるということもあって、中国語文章体（散文体）によって書かれている。中国語と言語体系の異なる言語の民族が漢字・中国語を取り入れるときには、完全一字一音漢字表記は「歌詞」や固有名詞の表記に用い、中国語文章体的表記（一字一音ではない漢字表記）は「歌詞」以外の散文体記述や公的性格の書記物に用いるといった使い分けが行なわれた可能性がある。

II 第1回調査概略（2008年3月24日～3月30日）

日	主 な 日 程
3月24日(月)	<p>【東組】（日本航空）J L 603 便 成田空港発 10:00 → 広州空港着 14:15</p> <p>【西組】 J L 605 便 関西空港発 10:00 → 広州空港着 13:40</p> <p>（張正軍・朱棠：浙江省寧波から広州空港で合流）</p> <p>（中国南方航空）CZ3245 便 広州空港発 17:45 → 銅仁空港（貴州省、標高 680m）着 19:15 銅仁空港から車で移動→鳳凰古城（湖南省）着 20:40</p> <p>県政府賓館（標高 380 m）に宿泊。</p>
3月25日(火)	<p>8:30 呉成金氏（ミャオ族、41歳）、呉善涼氏（ミャオ族、ミャオ族文化研究者、69歳）とホテル内で打ち合わせ。9:00～10:15、車で（約19km）板当禾村（標高 385 m、ミャオ族の村）へ。</p>

日	主 な 日 程
3月26日(水)	<p>10:30～11:00、80歳の老女の長寿を祝う集まりでの、老女側(代役)と娘側の歌の掛け合い(「小調」、前日に実際に行なわれたものの再現)。 →歌詞資料3 (→P94)</p> <p>11:20～11:40、賓客を迎える歌(「大歌」)。</p> <p>13:30～14:20、呉成金氏が10代後半から20代にかけて歌垣をした洞穴に案内してもらった。</p> <p>14:30～15:20、山江鎮(標高560m)で昼食。市を見学。</p> <p>15:30～17:30、山江苗族博物館を見学。</p> <p>8:40～9:25、千工坪郷香炉山村(ミャオ族)へ。180戸、900人余。呉祖平氏(64歳)宅で</p> <p>10:00～11:00、ミャオ族の巫教の実演。巫師(バテション):呉世涛(60歳、男、木里村、15歳ごろから始めた、世襲の8代目で、4人兄弟の中から八卦で選ばれた)、助手:龍二中(42歳、香炉山村、男)。家畜が増えること、種まきなど農耕がうまく行くこと、家族安全、また、葬式・病気などそのときの状況に応じて祈願をする。</p> <p>11:40～12:17、同じ香炉山村(新郎の村)で結婚式があり、新婦(20歳、木里村)を新郎(24歳、香炉山村)が村境まで送って行く行列を見学した。この行列は、新郎側と新婦側の女性が歌を掛け合いながら進んだ。→歌詞資料2 (→P89)</p> <p>13:25～14:20、霊媒(シヨンニヨン・ブズマイ、女)の龍芳英氏(76歳)の実演。現世の側からの問いかけをする人:龍妹叭(78歳、香炉山村、女)</p> <p>14:35～15:15、模擬歌垣を演じてもらった。〔女〕龍石妹(40歳、健塘村)、龍鳳香(35歳、香炉山村)〔男〕龍琴雲(30歳、香炉山村)</p> <p>16:18～17:30、香炉山村の常設「表演場」にて道教儀礼(儺を祓う儀礼)</p>
3月27日(木)	<p>8:45→(約60km)10:05吉首(州都) 中国銀行で外貨両替</p> <p>10:30→11:48、県政府賓館</p> <p>14:20～14:50、南方長城</p> <p>16:10南方長城→16:40黄絲橋古城(標高570m)</p> <p>17:30→18:20、県政府賓館</p>
3月28日(金)	<p>9:00～11:40、県政府賓館の8288号室で呉根全氏(ミャオ族、77歳)と、翻訳作業についての綿密な打ち合わせ。</p> <p>13:50→14:30、香炉山村。15:20～16:20、霊媒(シヨンニヨン・ブズマイ、女)の龍芳英氏(76歳)の家で、龍芳英氏から聞き書き。</p> <p>16:45～17:15、山江苗族博物館で龍分玉氏と、来年の、創世神話を歌う儀礼についての打ち合わせ。</p> <p>17:15→18:00、県政府賓館</p>
3月29日(土)	<p>8:50→9:50、大門山村(標高580m、105戸、500人)</p> <p>10:20～11:55、呉根全氏(ミャオ族、77歳)の家で、呉根全氏から聞き</p>

日	主 な 日 程
3月30日(日)	<p>書き。主として「蠱」について。</p> <p>12:10 → 13:15、県政府賓館</p> <p>・呉根全氏、欧志安氏（ミャオ族、69歳、ミャオ歌研究家）、呉成金氏（ミャオ族、41歳）等と別れの食事会。</p> <p>16:10 → 17:10、銅仁空港着。（中国南方航空）C Z 3 2 4 6 便、銅仁空港発 19:40 → 21:20、広州空港着。広州花園酒店に宿泊。</p> <p>【東組】（日本航空）J L 604 便 広州空港発 14:20 → 成田空港着 19:40</p> <p>【西組】J L 606 便 広州空港発 14:45 → 関西空港着 19:30</p>

日本側参加者：真下厚・工藤隆・岡部隆志・狩俣恵一、エルマコーワ・リュドミューラ、草山洋平（私費）・工藤綾子（同）

【調査の際の取材スタッフ】

録画・録音・取材……………工藤隆・岡部隆志・真下厚他
 取材補助……………草山洋平他
 ミャオ語←→中国語の通訳……………呉成金・呉善涼
 中国語←→日本語の通訳……………張正軍・朱棠
 ミャオ語アルファベット表記……………呉根全
 ミャオ語歌詞→中国語歌詞……………欧治安・呉根全
 中国語歌詞→第一次日本語訳……………張正軍
 中国語歌詞→最終日本語訳調整……………工藤隆

Ⅲ 第2回調査概略（2009年3月24日～3月30日）

日	主 な 日 程
3月24日(火)	成田空港・関西空港 → 広州空港着 → 貴陽空港（貴陽泊）
3月25日(水)	<p>貴陽空港 → 銅仁空港（貴州省、標高680m）</p> <p>銅仁空港から車で移動 → 好友村の対歌（歌垣）調査</p> <p>18:05～23:10、山江苗族博物館において、苗老司（パテション）による、豚を生け贄として祭る儀礼「岔巴果」を見学</p>
3月26日(木)	<p>午前、前日同様、山江苗族博物館において苗老司（パテション）による儀礼見学。「岔巴果」の「豚を棒で殺すことの由来（根源）についての語り」が唱えられた。</p> <p>午後、ホテルにて、呉根全氏（ミャオ族、78歳）と、翻訳作業についての打ち合わせ。</p>
3月27日(金)	<p>午前、七兜樹村で対歌調査。→ 歌詞資料1（→P84）</p> <p>午後、香炉山村の歌い手からの聞き取り調査。</p>
3月28日(土)	午前、午後、大門山村（標高630m、100戸余り、500人くらい、ミャ

日	主 な 日 程
3月29日(日)	オ族の村で苗老司(バテション)による儀礼見学。 午前、板当禾村(標高385m、ミャオ族の村)で対歌調査。 午後、鳳凰県→銅仁空港→広州空港(広州泊)。
3月30日(月)	午後、広州空港→成田空港・関西空港

日本側参加者：真下厚・工藤隆・岡部隆志・手塚恵子・狩俣恵一、エルマコーワ・リュドミューラ、草山洋平(私費)・寺川真知夫(同)・佐佐木和子(同)

【調査の際の取材スタッフ】

録画・録音・取材……………工藤隆・岡部隆志・手塚恵子・真下厚他

取材補助……………草山洋平他

ミャオ語←→中国語の通訳……………呉成金他

中国語←→日本語の通訳……………張正軍・朱棠

ミャオ語アルファベット表記……………呉根全

ミャオ語歌詞→中国語歌詞……………欧治安・呉根全

中国語歌詞→第一次日本語訳……………張正軍

中国語歌詞→最終日本語訳調整……………工藤隆

・「岔巴果(豚を生け贄として祭る儀礼についての語り)」のうちの「豚を棒で殺すことの由来(根源)についての語り」(全311句)の最終日本語訳調整は手塚恵子によって進行中。

IV 歌詞資料 (一部)

1 [苗族若者の歌垣](模擬歌垣を演じてもらった)

2009年3月27日(金) 七兜樹村にて

呉求安氏(歌師)、龍賢英氏(女)夫妻の指導による対歌(歌垣)。最初は一般的な対歌だったが、夫婦だとわかったので出会いから結婚までの対歌の一部を再現してもらった。場所は、呉求安氏の家の中。

歌師 呉求安(男52歳、一組、夫)

龍賢英(女50歳、一組、妻、実家は同じ木里郷の官上坪村)

歌い手 龍秀英(女30歳、一組)

欧愛英(女34歳、一組)

張桂花(女43歳、一組)

楊金梅(女40歳、一組)

呉求安氏の父 呉求得(死亡)

弟 呉求送(48歳、一組)

弟 呉金生(42歳、一組)

娘 呉曉英(25歳、柳甲村二組、市で出会い、対歌をして結婚)

[女]

- ① ad leb njongt kiead ndout hob ndent,
一箇集市好熱鬧，とても賑やかな市いちですね、
blab hned nbed sot tat shib lol,
五天回轉大家來；みな往復五日間かけてやって来ました、
beat rut tand zid mes rut hub.
鋪開攤位百貨擺。露店が出ていて、たくさんの品物が並んでいます。
- ② bans buis bans denb nis ad shejt,
亘古通今道理在，昔から今まで道理というものがある、
meat eib deb ghot net zhib zhol,
祖輩相襲傳下來；先祖代々言い伝えられてきました、
peibn hol ghob chud nangd goud dongb.
農活陽春要丟開。陽春には野良仕事をほったらかしにすべきなのです。
- ③ boub gud nis deb wangt fad nit,
我是阿婆好閨囑，私は母の（言いつけを守る）良い娘です、
jit mex nex ghuant xiangd mex bod,
自由單身没人碍；夫のいない自由な独身者です、
chead kit les chat miex jid nkud.
纔要尋挑伴侶來。本当に連れ合いを求めに来ました。

[女] (歌師の指導による合唱)

- ① nbed sot ngangt njangl yab lol kiead,
好時好天來趕場，都合も良いし好天にも恵まれて歌垣に来ました、
dat nongs rut zhed jid mex bianb,
晴日雨天都一样；晴天も雨天も同じです、
bleib npand deut net lol jid longs.
阿哥阿妹集一堂。兄（あなた）も妹（私）も一堂に集まりました。
- ② Jid ndanb jid ndeit ceid ngheub sead,
相伴相謔請開腔，互いに一緒に遊びで歌いましょう、
lis goud xiod liant zhod jid xiand,
笑臉相迎喜氣洋；互いに笑顔で迎え合えば喜びに満ち溢れます、
ghot ngangl nkuead send ndout hob yaot.
青春時節好時光。青春時代はなんと輝かしい時期でしょう。
- ③ Jid chat deb xongb jid giead lanl,
自古苗家戀情長，昔からミャオ族の若者の恋の思いはいつまでも続きます、
Jid nhangs deb zhal jid biaod gheb,
祖孫相傳永興旺；先祖代々相伝えて（恋の思いは）いつまでも盛んなことでしょう、
miet nib fand giand hut shil jul.
相伴世間代代昌。一緒に世の中を生きて行って代々繁盛します。

[男]

- ① njangt kiead ghob deud diad diud nex,
趕集回家巧相遇，^{いち}市から家に戻ってちょうどいいタイミングで出会いました、
Jid beat hub manx sat diangt lol.
籌劃叫你分糖喫。あなたが（私に）飴を分けて食べさせてくれるようにしたいです。
- ② ghueab sad ad ndut hnant bud det,
剛叫一聲好表妹，^{いとこ}いい従妹と言ったばかりです（が）、
dad nis jix yanb ghat mongs zol.
要是不分莫動錘。（飴を）分けずに（代わりに）ハンマーを振り上げたりしないでね。
- ③ Manx ghud xiet dut bid jid mex,
你是捨得或不肯？あなたは同意しますか、断わりますか？
nioux zenl wel deib heut jid dianb zhol.
恩情我仍永牢記！（あなたが）恩情をくれるなら私はいつまでも忘れません！

[女]

- ① sat dangt sat bid rut deb dut,
討糖討果嘴乖巧，飴や果物を乞うのに、口はうまいですね、
dongt dongt tand hneb jad jid nil.
看來推辭難推脱。この様子だと、断わりにくいです。
- ② bit xinb nex ndat moux chud ndib rut,
回家去惡苦你受，あなたは家に帰ってひどい目に遭いますよ、
yab nqeat mant niat noul nex nangd mid.
家娘痛罵無解着。（あなたの）母に厳しく叱られても説明のしようがありません。
- ③ ghat xieb jad nangd ghat xieb yaot,
莫嫌物醜莫嫌少，物の醜さや物の少なさを気にしないでね、
nioux zenl deib nqeat manx jid tongl lenl.
你後悔沒得後悔藥。あなたは後悔しても後悔に役立つ薬はないですよ。

(会う日を決める)

[女]

- ① ghob ngangb wel bud blab hneb hlat,
相約我定逢初五，五日（旧曆）に会いましょう、
Jit kongb yab diout jid lout dongd,
不空又商再延遲；都合が悪ければ相談して延期します、
Jid nzhangd diout zhud oub gul bub.
轉到二十三是吉日。二十三日（旧曆）ならその日は吉日です。
- ② pud blongd gangs moux dub jid nas,
說給你聽你作主，あなたに聞かせます、あなたが決めてください、
jid nes tant hneb nis wel bud,
今天問你依你提；きょうはあなたに尋ね、あなたの言うとおりにします、
nat nqeat hut wel jix hut moux.

會期合我要合你。 会う日はあなたにも私にも都合のいい日にすべきです。

③ dut xub dut mangl wel jid langb bans,

相約時間記在心， 会う日の時間を心に覚えます、

nbed sot ghot ngangb jid shangt lol,

就盼良辰會見你； 吉日にあなたに会えるのを楽しみにしています、

dangl end hneb nius mat jid nkub.

拉手時刻等你親。 手と手をつないだらあなたの口づけを待っています。

[男]

① dut mangl dut xub gangs wel ghueas,

甜言蜜語害我念， 甘くて蜂蜜のような言葉が私の心をとらえます、

nbed sot ghot ngangb jid shangt lol,

急等會期快相見； 会う日をじりじりしながら待っているの、早く会いたいです、

Jongt dangl hneb nius mat jid nkub.

座盼佳期苦戀戀！ その良き日を座って待ち望んでいると、恋しさに苦しくなります。

② mout nab hneb dand wel nab hlat,

你如明日映月明， あなたは月を明るく照らす太陽のようです、

ghob giab mlens rut sat tob liod,

倆相照映亮晶晶； 互いに照らし合って明るくなります、

shil shangd dad hut giead xangt ful.

世上人間樂歡騰！ （私たちがそうなれば）世間の人間たちの楽しさが増します。

③ pud nangd lis yongb jid dand deat,

說出做到好決心， 言ったことはやるべきだと決心しました、

dongb sanb jid shangt coub panb zhol,

積極籌備待良辰； 積極的に準備して吉日を待ちます、

jal zid rut nius ghut nzod nhub.

良時一到便出門。 めでたい時刻になったら家を出ます。

[男]

① ghot ngangb sat goud yet gib diout,

相會你選用忌日， あなたは忌み日を会う日にしました、

liot hneb liot nius xub jul mi

大宏忌天福命淺。 忌み日に会うと福は浅くなります。

② nib nend moux heut wel nanb fanb zoud,

盼你耐煩快調換， あなたは面倒がらずに（会う時間を）すぐ換えてください、

lat shangt yab goud ad hneb did.

遲早你用哪一天？ 遅かれ早かれ（会うのだから）あなたはどの日にしますか？

③ ghat goud jid ghoub goud jid rout,

不要太遲宜快早， 遅すぎるのはよくないので早いほうがいいです、

nat lis moux goud jid did yil.

等你金口出金言。 あなたの口から良い言葉が出るのを待っています。

[女]

① tand hneb jid nes tand hneb bud,

今日相問今日説， きょう互いに尋ね合ってきょう話しました、
jinb deat wel nangd goud did yil.

不見你的真心話。 あなたの本心はまだ見ていません。

② lout hneb lout nius nqeat moux nongd,

日久天長怕你忘， 長い日にちが経つとあなたが忘れるのではないかと心配です、
goud dut goud sead lol xangt feib

用話用歌來相會。 会って会話と歌で過ごしましょう。

③ yab nqeat moux pob ghob deud yul,

担心你那牛皮客， あなたは嘘つきではないかと心配しています、
jad shil manx miex gueit nangd ghob tib.

難摸你君子的心裡。 君子のあなたの心を探り当てるのは困難です。

(約束した日に会って歌う)

[男]

① tand nend jid cangd max lanl xianb,

今天初次會情人， きょう初めて恋人に会います、
shid moux shid wel xangd sid dud,

互探你我何心情？ 互いに相手の気持ちを探っています、
kod moux blad nhas shab ub nhod.

靠拿手杖試水深。 杖で水の深さを測ってみます。

② bloud jioux chead kid lol fal meb,

建房木匠手藝精， 家造りの大工は腕がいいです、
oub del put boud dab hneb nius,

莫惜花工莫惜本； 仕事の手間とお金を惜しまずに、
mux jangb chead lis nkab zhangb god.

手頭“丈稿”要拿穩。 手元の物差しをしっかりと持ってください。

③ jid seid jid daod nex nangd deb,

難捨難分人子女， うぶな娘のあなたとは別れづらいです、
xoub hneb ub band jid tiangb ghut,

年長月久誰説清？ (私たちが付き合い始めるのに)年月が長くなると誰もはっきり言えませんね？
nangb ndib ghuat zheit ghat nbant nhol.

天傾地裂也不分。 天が傾いても地が割れても別れません。

[女]

① nib boub goud neud pud peib hent,

在我當面盡美言， 私の前では甘い言葉を言うばかりで、
guangb mianb neud mes diangd nangb njoud,

花言巧語賽蜜甜； 巧みな言葉は蜂蜜よりも甘いです、
xangd ghans mout nangd ghob tib jind.

不見眞情心憚憚。 本心が見えていないので心配でたまりません。

② jaxshib manx send sid miet deb nit,

難能全信男兒漢， 男性の言うことを全部信じてはいけません、

zheit nhaob zheit chut nangd nbongt youl,

相諳相戲是情伴； 恋人同士は戯れ合っていますが、

jid ghous boub deit goud matdand senl.

估計不到男人心。 私には男性の心が見抜けません。

③ langl sand zhoul meib nex jid bid,

祝梁曲故世久傳， 祝英台と梁山伯の話はいつまでも伝わっています、

ndong lxol ad dit nib hangl zhoul,

同窓杭城春三年； 杭州で三年間一緒に勉強しました、

jid lias mud neud diant njangt binl.

思念日久病纏綿。 恋しい思いが長く続いて病気になりました。

● フェーインタイ、リャンシャンボー 祝英台と梁山伯の名は、工藤隆・岡部隆志『中国雲南省歌垣調査全記録1998』（大修館書店、2000年）所収の歌垣【C】にも登場している（〔28男〕）。以下に、同書に付けた注を引用する。

「東晋（三一七～四二〇）時代のこと、貧しい家の出の梁山伯が故郷を離れて勉学に励んでいたときに、金持ちの娘である祝英台が男装をして同じ塾に通って来て、三年が過ぎたが、祝英台は自分が女であることは明かさずままに故郷に帰った。のちに梁山伯が県令となって祝英台の家を訪れたが、その時にはすでに祝英台は別の人と結婚していた。それを知った梁山伯は病気になって、死んでしまった。翌年、祝英台が梁山伯の墓を訪ねて慟哭すると、地面が裂けて祝英台は墓の中に落下し、二人は胡蝶と化して飛び去った。（『中国神話伝説大事典』大修館書店、によって簡略化した）」

祝英台と梁山伯は、熱愛・純愛の男女として中国社会では有名である。

2 [婚礼送別歌] 2008年3月26日（水）香炉山村にて

[新郎側]

① jit nis dud bloud jid xeab nhend,

因時主家接媳喜， いま主人の家は嫁入りで喜んでいます、

jid hob jid nghuent lol jid end,

鬧鬧嚷嚷多樂趣； 賑やかでとても楽しんでます、

jub ub ghob gied jit sheib leit.

担水操厨甬焦急。 水を担いできて焦って台所仕事をする必要はありません。

② yab lis ndiat nkind heut nheid reib,

又是提籃去菜地， また籠を提げて野菜畑に行きます、

diout manx ad ndut dut nib nend,

交渉妹子話這裡； ここで妹（あなた）に相談します、

chud dongd goud nhol zhut goud zheit.

功夫忙過歇歇氣。 野良仕事が終わったら休んでください。

③ qied kob yad yad heut feib lil,

全靠大姐多出力， すべて姉（新婦の姉）の助けのおかげです、

mant nangb ned mat sat nangb mid,

你似爹媽費心機，あなたは両親のように気を遣ってくれました、

diant lanl qieb kod lol jid nbut,

結親攀戚多往回，縁を結んだのですからいつも行き来してください、

xind neud xind zheit dad hut xind.

苦你早晚來問寒問暖一箇人。朝晩一人で、寒くないか暑くないかと面倒を見てくれて苦労をかけたました。

[新婦側]

① ghut rend nangd sid dub jid nas,

個人身事自作主，個人のことは自分で決めます、

nangb bloud joud diant ntet jul was,

新房盖起青瓦鋪，新築の家に青い瓦（平たい円形の瓦）を敷きます、

ghob giedz angb rut sat peib yangd,

皓白鼈頭衝天頂，屋根の上の白いオオガメ（大亀）は天に聳えています、

tit dut lout band ad zhenb nenl.

賽過魯班好手藝。腕は魯班（大工の神）にも勝^{まさ}っています。

② oub del ghat yol shat ghob ras,

兩邊勿戀婚外情，二人は互いに浮気をしないでください、

ngangt dand lent ub lies jid bas,

船到碼頭把舵穩，船は港に着いたので舵をしっかりと取ってください、

oub del bat zol mas ndout sangd,

勿要敞放港口外，港の外側に泊まらないでください、

jangt jul mangb hlut jad jid ndenb.

抛下鐵錨繫好繩。錨を投げ下ろして綱をしっかりと縛ってください。

③ miand zit sat dand jid dut dias,

謎底深深難猜對，謎は難しくてなかなか当たりません、

kongd minl nteat zhend det ghed hlat,

孔明怎知月兒情；諸葛孔明は月の心をどうして知ることができますか、

ghob ras yut dul oub dab fenl.

智謀少了足半斤。智謀が半斤（= 250グラム）少なくなりました。

④ diant nangb send sid zheat shanb guat,

好似心中鐵了心，心の中で決まったようです、

diant jul gut gid nex jid chat,

往昔的苦情人人議，以前の苦しさについてみな話し合っています、

fongb zenb ad ndut nis nangb nangd,

奉承話語說在此，ここでお世辞の言葉を言っておきます、

shab weal goud zeit heut bud send.

來日等望多來信。後日たくさん手紙を送ってください。

[新婦側]

① cenl gad dio ngb nhenl nat adyis,

親家相會只一晚，親類の会いはただ一晩しかありません、

tit net yout bend nangd ghob lis,
情似古時老習慣，（親類の）情は昔からのものに似ています、
nghud boub chead lis ad weat rangd,
行咱纔是頭一趟， 私たちは初めて縁者の家を訪ねたのです、
coud feib chead nis mat land xiand.
初會盡皆新展展。 初対面でみな見知らぬ人です。

② ad leb bal zil xub mi hent,

八字生日運氣賤， 誕生日の八字（年・月・日・時それぞれの干支）の運命当てで賤しいと言われ
ました、

dub xangt dub leb xieab ghob dit,
自想自己低一層， 自分が一段と低いと思っています、
ut gul jit dut nzat xoub nxhangd,
山坡田土五穀難豐收， 田畑での五穀の稔りがよくありません、
qangd qangd mians mans zhut ghob tib.
勉強肚皮怕難填。 おなかいっぱい食べるのも困難です。

③ nghud lol mas guab jit jib seid,

行親馬褂不珍惜， 親戚に行く時着る上衣を大事にしません、
ghob gied niangb dob nant dut leit,
常渚深潭不怕旱， 中洲や水溜りに長くいれば旱魃を恐れません、
tand hneb jit dud mex ub zhangd,
今日不會有水流， きょうは水が流れません、
jid rout ad dangt ghob deut hned.
接近當空的太陽。 真上の太陽に近づきます。

④ nib nend heut nbant dud jad yis,

在此自思自悲憐， ここで自分で思って自分で悲しみます、
ghat goud wel nhangd net jid bit,
左右莫與別人比， 左でも右でも他の人と比べないでください、
jit dias nex goud rentjit dias hangd,
不及左來不及右， 左にも右にも及びません、
ghob lis deid miand jit mexd ianl,
道理深深自知明。 その道理は深いものであり、自分でも知っているのです。

[新郎側]

① nib nend kianb mant ghat yol songt,

在此相別勿再送， ここでお別れします、もうこれ以上送らないでください、
jiub eb goud bud chud oub hut,
相隨夥伴各東西， 連れの仲間たちはそれぞれ東西に別れます、
npub deut lis mud jib zhat denb,
起步各自奔東西， 各自が自分の帰路に進みます、
jid leb nhud bus jout leb nangd.
各人各歸自家中。 各人が自分の家に帰ります。

② gib zhoub nangd sod nib ghob zut,
 蚕絲挂在織機上， 蚕の糸は織り機に掛かっています、
 yab doul mit fab yod jid longs,
 放下棉紗不再動， 綿糸を掛けたらもう動かないです、
 oub del feid send gnags diant ndeib,
 雙方合力織綢緞， 雙方が力を合わせて絹糸を織り上げます、
 deb sut rant nib ghob nhangd ngangd.
 踏板拋梭乃從容。 落ちていて板を踏んで梭を動かします。

③ goud ndeud sheit nib gut sud ndut,
 古樹下面立合同， 古木のもとで契約を締結します、
 ginb hold ginb menb zhab nend ncut,
 育林封山從今封， きょうから伐採を禁止し、樹木を育てます、
 ghob goul jid ncut bed sheid sheid,
 樹密枝茂映山水， 樹木が生い茂って、水に映ります、
 zhot fub jid rut hant ghob zangd.
 山明水秀萬代紅。 山紫水明を保ち万代までも茂って行きます。

[新婦側]

① ghat yol jid choud ghat yol songt,
 不要再來不要送， もうこれ以上見送らないで結構です、
 oub hneb ad yis ad dangt nend,
 兩天一夜在你家； 一夜二日、あなたの家に泊まりました、
 chud nkeat zeib ul mant niout zenl.
 做客還是領了情。 客として（皆様の）ご厚意にありがたく思っています。

② zit meib nhet mel jid weat lut,
 仙娘撻纏馬騰蹄， シャーマン老女は手綱を取って馬を走らせます（女性シャーマンが先祖の世界
 に幻想の馬に乗って行く儀礼がある）、
 jub hlul ghob deut jid weat mud,
 起步行走要返回； 歩いて行くにしてもまた戻りたいです、
 doud sead doud dut ghat yol gib.
 有歌有話不再提。 歌でも話でもこれ以上何も言い出せません。

③ bloud bloud zhut hut yad yad kut,
 家家戶戶皆苦果， どの家族もみな苦しくて疲れています、
 yab feib hneb nius yab feib bend,
 費心費本且費力； 気を使い、お金を費やし、労力も使います、
 njangt kiead ndiout lut goud jid gid.
 起歩狂奔去趕集！ 走って勢いよく市に行きます！

④ ghob yanb zhant zhol dand ngangt nongt,
 籬標挂在柱上等冬天， 追籬のしるしを柱に掛けて冬の到来を待ちます、
 jid yous poub nial nangd lis send,
 順著祖先老俗習； 先祖からの古い習俗に従います、

nbed dand rut nius yab yol ginb.

良辰一到同慶紀。吉日になると一緒に祝います。

[新郎側]

① ad goud rangd xianb nis wel kit,

這樁喜事我先頭，このめでたいことを私が先頭に立って行ないました、

yongb net deb zhal nangd ghob lis,

革面革新改風俗，改革して習俗を変えました、

songt nkeat kot kob nat gueid cheid,

送客只在門邊站，客の見送りはただ門の出口までです、

jid nzhangd jid shangt deit ghad yanb.

但願明日多勤走。明日からもよく進むことを願っています。

② mus jub jab rud deit yanb jit,

深山画眉我願趕，深山のホオジロ（画眉鳥）を私は追い出して捕りたいです。

deit goud zat longl deit lol seit,

手拿籠鳥悄逗引，手に鳥籠を持ってこっそりとおどけます、

nd out hob jad yisad weat nend,

自想顔面全丟盡，面目が潰れてしまったと思っています、

lies nzhad jid ghuat boub ghob del,

一心返轉我家裡。ただただ私の家に戻りたいです。

③ jit beb nzh ad muddiant ub leit,

相別恰似水開關，別れるのはあたかも水門を開いたあとの水のようにです、

deb mloud eb shongb nat lens lens,

蝦米魚兒一起下，エビも魚も一緒に流れて行きます、

sat nangb zhangd bus net het lid,

欲似快回大海去，急いで海に帰りたいようです、

yol nbed ub nqint yab ret rel.

日後再漲洪水又恢復原來的樣子。後日洪水になったらまたもとの様子に戻ります。

[新郎側の別の歌い手]

① mant lol ngh ubboub yut bad yut,

你來我家做客少憐憫，あなたは私の家に来てくれましたが、もてなしが粗末ですみません、

boubd enb chud nkeat nat ad hneb,

我家鄉送請客只一天；私の村では客のもてなしは一日だけです、

deib zhib jid dut dud leb niand.

愧對客人心裡憾。客に申し訳なく思い、恥ずかしく思っています。

② zeut gheul zput renl nangd ghob ndut,

山頂山上樹相連，山の頂上では木と木が相連っていて、

hlat zhut sat qad jid dut hneb,

六月難遮伏日天；六月（旧暦）の暑い日ざしを遮ることができません、

dub yut ghob mlub jid qad cenl.

枝短葉稀根底淺。枝が短く葉がほとんどなくて根が浅いです。

③ nzhad mudheut boub rad jid rut,

回家與人切莫言， 家に帰ったら人に言わないでください、
jid cangt nkub mes ghat jid ghueb,
相會切記莫愁顔， また会う時をかたく心にとどめ、けっして憂い顔をしないでください、
god biel heut diant ad dod nend.
離別牢記這一盤， 別れる時にこのことをしっかり覚えてください、
mis leb cenl gad pud peib hent,
親家嘴乖舌靈活， 嫁の両親は話が上手です、
fongb zenb diant gid ndeud ghob bent,
說出話語似著作， 話す内容は著作物のようです、
fangt yanl mis ndut tad shib hngand,
我美言幾句大家聽。 私はそのいくつかの句を皆さんに聞かせます、
dub zhit nib nend jel gueib yanl.
主人在此接貴言。 主人（の私）はここでその貴い言葉に接しました。

3 [老人の長寿祝いの歌掛け] guad nius soud nangd sead 祝壽歌

2008年3月25日（火）板当禾村にて

老女側：老女（歌師）	龍香蓮（女 80 歳、板当禾村）
息子の妻（歌い手）	胡仙花（女 35 歳、板当禾村）
息子の妻（歌い手）	龍金香（女 29 歳、板当禾村）
娘側： 娘婿（歌師）	石和金（男 39 歳、岩大屯村）
娘（歌い手）	吳珍鳳（女 39 歳、岩大屯村）
娘（歌い手）	吳再花（女 36 歳、勝花村）

[老女側]（代役、以下同じ）

① dub xangt dud leb ghot jul deet,

自思自想老來難， 老人生活は難しいと自分で思っています（が）、
ad banb giead qub ad banb giead,
幸逗小孫繞膝前； 膝前に孫を招き寄せて、
ad nzeat jix doud ghox nangb nbanx.
無牽無挂樂顛顛。 気がかりなものもなく楽しいです。

② jut nend hlat oub tand nend mans,

今日辰壽二月間， 今年の二月（旧暦）に誕生日祝いがあり、
nianl lienl joub nis yis gud nd,
歲月樂度八十年； 楽しく八十年間を過ごし、
les jongt jib yangd zhud nand fanb.
悠閑清心闢百閑。 ゆったりと雑念を払って百の難関を越えました。

③ nius soud nongx diant zeit jul nkeat,

生日祝壽客來滿， 誕生日祝いに客がいっぱい来て、
sead ngheub geab jang doub dab pead,

同歌同吟曲調甜； 一緒に同じ歌を歌い、曲調も甘くて、
tand nend sanb dut kied jul shanb.

欲座百年心方甘。 百年も座り続けて初めて満足します。

④ deid yanb goud niul hned hned ghans,

戀樂塵世永相伴， 浮き世が恋しくて楽しいのでいつまでも（皆さんと）一緒にいます、
ad gangt dat blab xangd jid zead,

閻王府衙眞討嫌； 閻魔大王の役所はほんとうに嫌いです、
deb ghot pud jul dut mat danl.

人老慈心怨直言。 人は老いると心が優しくなり、寛容な気持ちではっきり言います。

⑤ dand jul leb leb bud jid bans,

時到衆親邀請遍， 時が来て親類をみな誘ってきます、

xangt nib ad beat yut miet dand,

再度百春乃心願； 百歳になって再び春を迎えるのが私の願いです、

xa but dout nangs jix doud shanb.

午日時過夕陽晚。（私は）お昼が過ぎて夕日が沈む遅い時間になっています。

⑥ nangb hneb nead gheul nant dut nzhangt,

白日依山盡余暉， 山に寄りかかる夕日は弱く輝いていて、

shob nib ghob chut med ghob roud,

灑在荒原一息息； 野原に一筋照り当たっていて、

jid nkhed zeid nis nanx nzhangd jinb.

放眼得知難回昇。 目を向ければ（太陽は）戻って昇りにくいことがわかります。

[娘側]

① deb npad deb nint sad lold zeit,

男女叟童齊相聚， 老若男女はみな（ここに）集まりました、

ad banb det deb jid nkhiand yangd,

童趣追逐顛顛苦； 子供たちは追いかけてっこをしながら喜びに夢中になっていて、

ad nzeat jit doud ghuenb cub senb.

分毫愁悵全丢失。 憂い事、心配なことが少しあっても全部捨ててしまいます。

② ghot tib nangb dues ad zhoud benx,

心喜如蕾灑光輝， 心は蕾のように喜んで輝いています、

tand nend zeit nkead deb xub nzhangd,

今日客匯令郎歸； きょうは客が集まり、息子も帰って来ました、

gueab goud sead jangt lol jid ndent.

我把苗歌歌一曲。 私はミャオ歌を一曲歌いましょう。

③ mat jad ghob gut ghat mangs lis,

糟粕汚濁全丟盡， 酒かすや汚れた物を全部取り除きます、

ghueb jangt zhenb cel goud jid lad,

中央政策講得美； 中央政府の政策はよく作ってあり、

bed sent sat kied jul hant shanb ndenb.

百姓内心甜如蜜。 庶民の心には蜂蜜ほど甘いです。

④ xind shid max rut deit jid ndent,

形勢發展日千里， 情勢の發展は一日千里ほどに速くて、

mad rangt leb leb zhod had had,

老少掏心喜在眉； 老いも若きも心を明かして眉にも喜びが現れていて、

bud mant dot zeit nit zeit npad lol jul nqil.

爭奪糧豐數第一。 収穫量を競って第一位になりました。

[娘側]

① nib nend yod ngheab sead ad zhud,

這裡頌歌再一曲， ここで褒め称える歌をもう一曲歌いましょう、

deit nbant deb ghot nangd ghob zeid,

牢記父輩心勞累； 父の世代の苦勞をしっかりと覚えましょう、

jix nongd gies gies deit jid dianb.

不忘悄悄要牢記。 忘れないでしっかりと記憶しましょう。

② kit xoud wei jongt nib laot biddius,

我幼時捧我座膝上， 幼いころ私を膝の上に抱えてくれて、

yab les mat nongx yab les hnend,

護我衣穿服我喫； 衣類を着るのや食事の面倒を見てくれて、

ngangt nongt jid sod dand ngangt mieb.

春夏秋冬不嫌累。 春夏秋冬、疲勞を気にしませんでした。

③ git planb zhus zanl chud ndib rut,

風吹兒冷父心急， 風が吹いて子が寒がると父は心配して、

ghans lous ghans ndeb leas jid pid,

見湿布巾勤換洗； オムツが濡れたらすぐに替えて洗ってくれて、

nqeat zanl zhud nangt nex nangd deb.

担心孺子受寒疾。 子が風邪を引かないように気を使ってくれました。

④ hud jul liout ub deid zanl zend,

偶喝涼水感冒起， たまに冷たい水を飲んで風邪を引き、

ngheut zol ghob til lanb cand zenl,

發燒咳喘媽心急； 熱や咳があると心配してくれて、

fub sid jid hmangt dand jid hneb.

日夜護理總不離。 昼も夜も、そばで面倒を見てくれました。

⑤ dut soud jul deb chead niand kut,

會哺幼兒知苦累， 乳児に乳を飲ませて苦勞を重ね、

nkhed ghans deb liot kud ad mil,

關懷備至是阿婆； 至れり尽くせりの気遣いをしてくれたのはお婆さん（あなた）で、

nious jul dangt gangs dub qil yanb.

買糖買奶心樂意。 喜んで飴やミルクを買ってくれました。

[老女側]

① nius soud nongx diant yil gul jut,

壽宴舉杯八十整， 八十歳の誕生日祝いに杯を挙げて、

jid longs deb xub kut ad fand,

多苦仔兒又痛孫； 子を可愛がってまた孫に甘えて、

lis send nghent gangs bed ghob binl.

生日重禮一大坪。 誕生日の祝いの品が平地一面に置かれています。

② nzhad mud yol hneb lol jid nbut,

來日往返多苦行， 後日歸省の往復はとても苦勞するでしょう、

neb mat ghuead deb niat ghuead giead,

媽帖仔兒又帖孫； 母は息子のことも孫の事も気に掛かります、

deit zhud jid yangl lol feib lil.

莫嫌辛苦多費心。（しかし母の）苦勞や氣遣いを気にしないでください。

③ ghuel jad zhenb cel lanb cand rut,

國家政策頌分明， 國家の政策はとても明るくて、

dat gongd mud ghoub deib nzhangd dand,

出門務工可回程； 出稼ぎの人も歸省できて、

geat dut nkuead send ghob blab mib.

寬心今日遇好運。 氣が寬いできょうは良い運に会いました。

④ 往昔諸事訴難盡， 以前の諸事は言い尽くせなくて、

擺在面前數不清； 目の前に並べても数え切れなくて、

恰似那臺前戲演活生生。 それはあたかも舞台の芝居のごとく生き生きとしています。

（訳注：この④の原文にはミャオ語表記がもともと欠けている）